

M. A. Credit Courses in French

Part I & Part II

DEPARTMENT OF FOREIGN LANGUAGES

M.A. COURSES IN FRENCH

M.A. PART I

OPTION: TRANSLATION

SEMESTER I - 4 Credits each

Core Courses :

FRTCI-1	Theory and Practice of Translation	FRTCII-1	Theory & Practice of Translation 2
FRTCI-2	Aspects of Language Skills	FRTCII-2	Didactics & Methodology
FRTCI-3	Linguistics / Phonetics	FRTCII-3	Morphology/Syntax

Optional Courses :

FROCI-4	French Cinema	FROCI-4	Swiss Literature
---------	---------------	---------	------------------

M.A. PART II

OPTION: TRANSLATION

SEMESTER III - 4 Credits each

FRTCIII-1	Theory and Practice of Translation-3	FRTCIV-1	Theory and Practice of Literary Translation
FRTCIII-2	Lexicology and Terminology	FRTCIV-2	Theory and Practice of Technical translation
FRTCIII-3	Semantics	FRTCIV-3	Applied Linguistics

Optional Courses :

FROCIV-4	Comparative Literature
----------	------------------------

SEMESTER I - 4 Credits each

विज्ञान परिषद सभा
दि. ८.१२.२००८
विषय क्र. ०२पीए/०२/०
चे परिशिष्ट

Semester 1 FRTCI –1 Théorie et pratique de traduction

Objectives: Introduce basic notions of the theory of translation & apply them to translate.

Syllabus

I) Introduction

- a) Définition
- b) Les Types de traduction
- c) Les qualités du bon traducteur
- d) Les outils du traducteur
- e) Les limites des dictionnaires bilingues

II) Les notions de base

III) Les Unités, les Plans et les Procédés Techniques de traduction

IV) Le Lexique

- a) Le plan du réel et le plan de l'entendement.
- b) Les valeurs sémantiques
- c) Les aspects lexicaux intellectuels
- d) Les aspects lexicaux affectifs
- e) Lexique et mémoire

Internal Evaluation : Total: 50 marks

(For theory - Based on comprehension of the topic, choice of exemples used to elucidate & level of language. For translation of texts- Communication of the correct message, choice of structures & words).

Tut 1: 15 marks

Topics – Introduction , Les notions de base.

Tut 2: 10 marks

Topics – Les Unités et les Plans de traduction

Tut 3: 10 marks

Topics – Traduction d'un texte (général) vers l'anglais.

Tut 4: 5 marks

Topics – Le plan du réel et le plan de l'entendement

Tut 5: 10 marks

Topics – Les aspects lexicaux

External Evaluation : Total : 50 marks

(10-Theory. 30- translation of texts into English. 10- translation of text into French).

Question Bank for theory questions.

- 1) Qu'est-ce que c'est "La Traduction"?
- 2) Quels sont les différents types de traduction?
- 3) Élaborez les outils du traducteur.
- 4) À l'aide d'exemples, élaborez les notions de base.
- 5) Comment divise-t-on un énoncé en unités de traduction?
- 6) Quels sont les Plans de traduction?
- 7) Élaborez les procédés techniques de traduction.
- 8) À l'aide d'exemples, montrez comment les langues fonctionnent tantôt sur le plan du réel et tantôt sur le plan de l'entendement.
- 9) Énumérez les aspects lexicaux affectifs et intellectuels.
- 10) Quel rôle le mémoire joue-t-il dans le choix des mots?

TEACHING OBJECTIVES FOR M.A. CREDIT COURSE

Semester I - FRTC I-2 : Language Skills

Objectives:

This subject deals primarily in developing written and oral skills of communication and to impart to them the 4 skills: -Expression orale/expression écrite, Compréhension orale/compréhension écrite which are the base of any FL learning. To be able to differentiate the syntactic (grammar) and the lexical (vocabulary) workings of a text.

The study of the subject teaches the student how to better manipulate the language given a socio-pragmatic context. It teaches the basic rules of communication by improving on their linguistic and objective skills.

Language Skills give importance on the Practical aspect of the language. It involves the participation of the learner in the creation of dialogues, (jeux de roles), preparing of specific texts, exercises, etc.

By interaction and communication, language is put in context and various speech acts are explained and portrayed.

Objectives	Contents (4 Credits per Semester)	Evaluation/50
<ul style="list-style-type: none"> - To introduce the students to the basic "schéma de la communication" -Speech registers (registres de langue) -Speech Acts (actes de parole) - Different types of Texts. 	<p><u>Credit 1.</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Le schéma de la communication - Les registres de langue - Les actes de parole » l'acte locutoire, perlocutoire et illocutoire) 	<p>(Internal)</p> <p style="text-align: right;">5 5 5</p>
<ul style="list-style-type: none"> -To introduce the 6 different functions of the language by Greimas -The different usages of language in a given type of discourse 	<p><u>Credit 2.</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Les différentes fonctions du langage - Les différents types de discours : le discours littéraire, le discours publicitaire 	<p style="text-align: right;">5 10</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Different types of Texts. (Texte descriptif. Narratif, argumentatif...) 	<p><u>Credit 3.</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Les différents types de textes : Le texte narratif, le texte descriptif, le texte argumentatif 	<p style="text-align: right;">10</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Advanced usages of Syntax 	<p><u>Credit 4 :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - L'opposition de l'imparfait et du passé composé - Les différentes fonctions pragmatiques du Subjonctif - Discours direct/indirect : une révision 	<p style="text-align: right;">10</p>

**QUESTION BANK FOR FRENCH CREDIT COURSE
FRTC I-2 LANGUAGE SKILLS**

1. Décrivez le circuit communicatif en donnant des exemples.
2. Faites le schéma de la communication.
3. D'après le linguiste Roman Jakobson il y a 6 fonctions du langage. Lesquelles?
Illustrez votre réponse avec des exemples.
4. La langue française possède 3 registres de langue. Dites lesquels.
5. Donnez des exemples pour illustrer les différents registres de la langue française.
6. Qu'est-ce qu'un Acte de parole?
7. Quels sont les différents actes de parole que vous connaissez?
8. Qu'est-ce qu'un acte perlocutoire? Donnez des exemples.
9. Formation de dialogue; aspects grammaticaux, repères temporels
10. Le slogan publicitaire.
11. Quels sont les différents niveaux de l'exploitation d'une image?
12. L'analyse sémantique de l'image.
13. Qu'est-ce qu'un discours publicitaire?
14. Quelles sont les marques linguistiques d'un discours littéraire?
15. Quels sont les différents types de texte que vous connaissez?
16. Dites en quoi et comment un texte descriptif est différent d'un texte narratif.
17. Qu'est-ce qu'un texte argumentatif?
18. Comparaison entre le texte publicitaire et le texte littéraire.
19. Différents types de discours: technique, journalistique...
20. Les différentes fonctions pragmatiques du Subjonctif: exercices pratiques
21. L'opposition du Passé composé et de l'Imparfait: mise en pratique.
22. Discours direct/indirect: mise en situation
23. Le jeu des prépositions.
24. Les figures de style: une révision avec exemples
25. Rédaction d'un discours publicitaire, d'un slogan
26. Rédaction de dialogue: mise en situation
27. Accent sur l'Oral.

GUIDELINES FOR EVALUATION OF CREDIT COURSE

External assessment : 50 marks

Correctness of the answer 15 marks	Logicity Coherence in the answer 15 marks	Correct language and style 20 marks
<ul style="list-style-type: none">- Questions are formulated so as to verify the sound grasp and understanding of the Topic by student.- Questions can also be objective- Outside references and quotations are preferred but not compulsory	<ul style="list-style-type: none">- The student should be able to integrate a high degree of coherence in his answer.- He should be able to make a correct use of “logical links” or “marqueurs linguistiques” in his answer. Here, a good knowledge of the rules of a discourse are required.	<ul style="list-style-type: none">- Importance is given on usages of language: Syntax, Tenses, vocabulary, figures of speeches...

Particulars of evaluation and marking system for M.A. credit course

Semester 1: FRTC I-3 Linguistics & Phonetics
Semester 2: FRTC II-3 Morphology – Syntax
Semester 3: FRTC III-3 Semantics

Total internal marks per semester: 50

Internal marks break up details:

Criteria	Details	Marks
Attendance	Regular attendance in class	5
Interaction in class	a. Participation in discussions b. Asking relevant questions c. Readiness to help others in solving queries	5
Assignments (Class work and home work)	a. Timely completion and submission b. Correctness of answers c. Presentation	10
Tutorials	a. Timely completion b. Correctness of answers c. Presentation	20
Project work	a. Timely completion and submission b. Choice of topic c. Quality of research d. Quality of content e. Presentation	10

Break-up of External marks (50) for M.A. examinations

Papers: FRTC I-3: Linguistics and Phonetics
FRTC II-3: Morphology-Syntax
FRTC III-3: Semantics

Question type	Expectations	Marks
Long answer type (Subjective) (8-10 marks)	Cleanliness	1
	Structured answer	1
	Clarity and Pertinence	2
	Content	3-5
	Examples and figures (wherever applicable)	1
Short answer type (Subjective) (4-6 marks)	Cleanliness	0.5
	Structured answer	0.5
	Clarity and Pertinence	1
	Content	1-3
	Examples and figures (wherever applicable)	1
Exercises (Objective)	Correctness	1-2 marks each

Teaching objectives for M.A. (Credit course)

Semester I – FRTC I-3: Linguistics and Phonetics

Total lectures: 25 (Note: 'Duration' is in number of lectures)

Topic	Objectives	Details	Duration
Introduction à la linguistique	To make students aware of the birth, growth and history of the field of linguistics, the various schools of thought in the field of linguistics, the various types of linguistic study and the various interdisciplinary fields that the field of linguistics shares with other fields of science	<ul style="list-style-type: none"> • Histoire et évolution des études linguistiques • Des écoles différentes <ul style="list-style-type: none"> ○ Structuraliste ○ Générativiste ○ Fonctionnaliste ○ Behavioriste etc. • Types des études linguistiques <ul style="list-style-type: none"> ○ Synchronique-Diachronique ○ Syntagmatique-Paradigmatique ○ Historique etc. • Relations de la linguistique avec d'autres domaines scientifiques 	5
Introduction à la phonétique et à la phonologie française	To introduce the field of phonetics and phonology, the study of sounds of human language and sounds of the French language	<ul style="list-style-type: none"> • Importance des études phonétiques • Types des études phonétiques <ul style="list-style-type: none"> ○ Articulatoire ○ Acoustique ○ Auditive ○ temporelle ○ Approches instrumentaliste ○ Approches impressionniste 	2
L'Alphabet Phonétique International	To introduce students to the International Phonetic Alphabet, the international standard of phonetic transcription	<ul style="list-style-type: none"> • Introduction à l'API <ul style="list-style-type: none"> ○ Désavantages de l'écriture traditionnelle ○ Importance et besoin de l'API • L'alphabet <ul style="list-style-type: none"> ○ Consonnes ○ Voyelles ○ Semi-voyelles 	3

Les systèmes de phonation	To give an overview of the various systems organs of speech and to explain the physiological background of speech	<ul style="list-style-type: none"> • Les systèmes de phonation • Les organes de phonation 	2
Le système consonantique du français	To introduce the consonants in spoken French and to teach their scientific description	<ul style="list-style-type: none"> • Les consonnes françaises • Description scientifique des consonnes 	5
Le système vocalique du français	To introduce the vowels and semi-vowels in spoken French and to teach their scientific description	<ul style="list-style-type: none"> • Les voyelles françaises • Description scientifique des voyelles • Les semi-voyelles françaises • Description scientifique des semi-voyelles 	3
La syllabation	To introduce the concept of syllable, the various theories of syllable and the canonical forms	<ul style="list-style-type: none"> • Les theories de syllable • Le processus de syllabation • Les formes canoniques 	2
La prosodie	To introduce the prosodic nature of speech and the various aspects and characteristics of spoken language	<ul style="list-style-type: none"> • Introduction à la prosodie • Accent • Ton • Intonation • Joncture 	3

Question bank for FRTC I – 3: Linguistics & Phonetics

Long answer questions (Typically for 8-10 marks)

Traitez des sujets suivants :

1. L'histoire de la linguistique
2. Les domaines des études linguistiques
3. Les branches de la phonétique
4. La syllabe
5. Les systèmes de phonation
6. Le système consonantique du français
7. Le système vocalique du français
8. La notion de semi-consonne

Short answer questions (Typically for 4-6 marks)

Traitez des sujets suivants :

1. La liaison et l'élision
2. Les occlusives
3. Les fricatives
4. L'API
5. Les lieux d'articulation

Exercices (Typically for about 1-2 marks per element)

Décrivez des sons suivants :

1. /o/
2. /v/
3. /a/
4. /M/
5. /K/

Trouvez des consonnes pour des descriptions suivantes:

1. Une consonne occlusive bi-labiale non-voisée
2. Une consonne fricative labio-dentale non-voisée
3. Une voyelle fermée antérieure non-arrondie non-nasale
4. Une consonne bi-latérale
5. Une voyelle mi-ouverte postérieure arrondie nasale

Divisez les mots suivants en syllabes:

1. insurmontable
2. efficace
3. emprunter
4. culpabilité

Trouvez des mots qui correspondent aux formes canoniques suivantes :

1. CCVC
2. CVCC
3. CCVCCC
4. VCCCC

Transcrivez en API : (Typically for about 4-6 marks)

La ville de Paris est passée aux main de la bourgeoisie qui tient l'hôtel de ville et contrôle une force armée de 50 000 hommes. La « révolution » parisienne pèse de tout son poids sur les décisions du roi et le dissuade d'employer la force contre les députés.

Cinéma français – French Cinema

Objectives of Teaching

Principal Objective:

- To facilitate students to secure a sound understanding of the importance of Film Studies at a University Level as Cinema is an audio-visual reconstruction of Cultural realities and of the human understanding of the environment, is an eye-opener, a complex art which unveils reality in the most authentic of perspectives and therefore is a great enabler.
- ❑ To facilitate students to secure a sound understanding of the French Cinema, its place in the History of French, European & World Cinema
- ❑ To provide a clear perspective of distinct traits French Cinema as reflected in its three important ages: the Silent Era (1895-1915), the Talkies (1915-1927) and the New Wave Cinema (1958-1974)
- ❑ To guide students in the dynamics of French Cinema from the Lumière brothers (1895) to the end of the French New Wave Movement (mid seventies), the growing scope, transformations and cross-border influences.

Tabular description of guidelines for the Internal and External Examinations for *Cinéma français* - French Cinema, M.A. French, Part I, Semester I – 4 Credits :

Subject & credit-wise distribution of topics taught (See Annex 2 for details)	Internal examination or Tutorials / 50 Duration : 2 hours (10 mins per student for exposé)	External examination /50 (See Part II, Section 2 – Examination Specifications) Duration: 3 hours
<p>French Cinema / <i>Cinéma français</i></p> <p>Credit1: Introduction to French Cinema; pre-history: from <i>camera obscura</i> to cinema <i>Lumière</i>; lectures on cinema as the seventh art; Cinema – Art or Spectacle? Cinema <i>Lumière</i> & cinema <i>Méliès</i>.</p> <p>Credit2: Silent era of Griffith, Chaplin, Max Linder, Léonce Perret, Flaherty, etc. Analysis of film texts from Chaplin</p> <p>Credit 3: The Talkies: study of film texts from Jean Renoir and Jean Cocteau</p> <p>Credit 4: The French New Wave Cinema; the making of a Movement; Cahiers du Cinema, Truffaut, Godard, Chabrol, Resnais, Rohmer, Rivette, Bresson, etc.</p>	<p>I. Tutorial 1: A startup two-question written test for 15 marks on possible introductory topics related to the pre-history of cinema up to cinema <i>Lumière</i> & <i>Méliès</i> and condensation/ synopsis of two texts by early French thinkers cinema covered in the first three weeks of the semester Objective: evaluation of subject absorption & written expression</p> <p>II. Tutorial 2: Exposé or paper presentation for 10marks on select film texts chosen from early French talkies of Bunuel, Renoir, Cocteau, Bresson, etc. making technical elaborations.</p>	<p>Written Examination on questions spread over all four Credits reflecting an equitable distribution of the same.</p> <p>Types of questions:</p> <p>a) Essay-type b) Short notes</p> <p>Parameters:</p> <p>1. Clear, lucid, concise and to-the-point answers with pertinent digressions Positions taken justified by quotations and bibliography provided by the teacher</p> <p>2. Expression in flawless French with a good hold on the language</p>

<p>Course Conclusion: Two other corresponding schools of cinema: the Italian Neo-realist cinema and the Japanese – that of Akira Kurosawa ;</p> <p>Film Terminology</p>	<p>Objective: Testing of written and oral competence and comprehension</p> <p>III. Tutorial 3: A group study and presentation of a review of a film chosen from Indian vernacular or Hindi cinema, preferably that of Marathi and Hindi cinemas bringing out the influence therein of the French New Wave/<i>Nouvelle Vague</i> for 10 marks</p> <p>Objective: evaluation of students' level of understanding of the New Wave movement and influence</p> <p>IV. Tutorial 4: Pick & Speak from chits of paper containing quotations of great French cineastes and thinkers on cinema for 5 marks</p> <p>Objective: evaluation of oratory skills; to help students summarize, memorize, and gear up for the upcoming Term-end Examination</p> <p>V. Attendance & Participation : 5 marks</p>	<p>Specifications:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. All answers to be written in the French Language 2. Use of dictionary disallowed 3. Use of reference books, anthologies, film clippings and all other written or digitally transmitted material disallowed 4. Use of technical aids such as mobile phones, laptops, etc., disallowed
---	--	--

ANNEX 2 - French Cinema

Cinéma français - Programme d'enseignement - MA I Ier sem.
Dépt de Langues étrangères, Université de Pune.

Crédit 1 : Introduction au Cinéma

Séance introductive : Film – *Le Samouraï* de J-P Melville

- a. Cinéma : Art ou Spectacle
Etude des écrits - Bazin, Barthes, Jakobson, Balazs, Metz et Mulvey
- b. Pourquoi étudier le cinéma
- c. Pré-histoire du cinéma : Dès la *caméra obscura* jusqu'au cinématographe des Frères Lumière

Crédit 2 : Histoire du Cinéma français

- a. Le Cinéma Lumière et le Cinéma Méliès
- b. L'Age muet – 1915-1927
Perret, Linder, Chaplin, Fritz Lang, Murnau, Bunuel, Gance, Griffith, Flaherty
Œuvre choisie : *Le Kid* de Chaplin

Crédit 3 : Cinéma parlant

- a. Introduction
- b. Jean Renoir
Œuvre choisie : *La Règle du Jeu*
- c. Jean Cocteau
Œuvre choisie : *Orphée*

Crédit 4 : La Nouvelle Vague

- a. Introduction
- b. Analyse des œuvres
Œuvres choisies :
Les Quatre Cents Coups / Jules et Jim
A bout de souffle
Hiroshima mon Amour
PickPocket

Etude supplémentaire :

- Terminologie de cinéma
- Ecole italienne : Introduction et Séance de *Umberto D*
- Ecole japonaise : Introduction et Séance de *Rashomon/ Les Sept Samouraïs* de Kurosawa

-
- S.M.P. PUBLICATIONS
14. Faites une analyse filmique de « *L'Arrivée du train* » en le situant dans son contexte historique.
 15. Faites une analyse filmique du film « *Napoléon* » d'Abel Gance.
 16. Faites une analyse filmique du film « *L'âge d'Or* » de Bunuel.
 17. L'âge muet du cinéma européen a assisté à un éclatement du nouveau genre : le genre des films d'horreur. Expliquez en faisant l'analyse des éléments externes des films de Fritz Lang et de Murnau.
 18. Qu'est-ce que le *burlesque* ? Quel sa place dans le théâtre ?
 19. Faites un portrait du héros burlesque clochard tantôt comique et tantôt malheureux du film *Le Kid* de Charlie Chaplin
 20. Faites une analyse thématique du film *La Règle du Jeu* en discutant les relations entre les personnages principaux du film et la structure binaire qui s'en dégage.
 21. Quelle est la signification de la métaphore de la chasse dans *La Règle du Jeu* ?
 22. Les personnages du film *La Règle du Jeu* sont constamment en relation binaire. Elaborez.
 23. Jean Renoir démontre l'esprit de tolérance volontariste vers ses personnages dans son film *La Règle du Jeu*. Commentez.
 24. Quelles sont les dimensions mythiques du film *Orphée* ?
 25. En quoi le film est-il un rendement contemporain du mythe d'*Orphée* ?
 26. Que comprenez-vous de la dénomination « La Nouvelle Vague ». Sur quels plans ce mouvement symbolise-t-il un écart paradigmatique dans le cinéma français ?
 27. Quels sont les volets principaux de l'essai de Truffaut intitulé, « Une certaine tendance du cinéma français » que vous semblent déclencheurs du mouvement de la Nouvelle Vague ?

-
28. *Les quatre Cents Coups* qui raconte une histoire d'Antoine Doinel, un écolier parisien de treize ans, rêveur et turbulent, inaugure la Nouvelle Vague. Quels sont les traits dits nouvelles-vaguistes de ce film ?
29. Dégagez les aspects comiques des *Quatre Cents Coups*.
30. Le film *Les Quatre Cents Coups* de Truffaut ramène au spectateur des années cinquante, une fraîcheur neuve inconnue. Justifiez.
31. Les films de Godard témoignent d'un style non conventionnel tandis que ceux de Truffaut en témoignent un style beaucoup plus conservateur. Justifiez cette remarque en faisant une comparaison entre la mise en scène des *Quatre Cents Coups* et celle d'*A Bout de Souffle*.
32. Quel est l'apport cinématographique du film *Hiroshima mon Amour* ?
33. Quels sont les aspects non conventionnels dans le film *Hiroshima mon Amour* en termes du choix du thème ?
34. Voyez-vous dans le film *Hiroshima mon Amour* plusieurs recours au style romanesque de Marguerite Duras ?
35. « L'œil est paresseux, l'oreille invente. » Justifiez cette constatation de Robert Bresson en vous basant sur son film *PickPocket*.
36. Faites un portrait de Michel de *PickPocket*. Pensez-vous qu'il était pris en proie à sa propre idéologie ?
37. « Le cinématographe n'est qu'une écriture en images et en sons » - Robert Bresson, *Notes sur le cinématographe*, 1975. Justifiez en vous basant sur le film de Bresson que vous avez étudié.
38. Que comprenez-vous du terme 'diégèse' ? Quels sont les éléments cinématographiques qui composent la diégèse d'un film ?

Traitez les sujets suivants

39. Montage
40. Mise en scène
41. Plan d'ensemble et de demi-ensemble

-
42. Caméra obscura
 43. Antoine Doinel
 44. Retour en arrière
 45. Léonce Perret
 46. Cahiers du cinéma
 47. Cadrage
 48. Tournage
 49. Focalisation
 50. Métonymie
 51. synecdoque
-

Semester 1 FRTCII –1 Théorie et pratique de traduction -2

Objectives: Compare the structures of English & French and study the role that this plays in translation.

Syllabus

A) L'Agencement

- I) La Transposition
- II) Stylistique comparée des espèces
- III) Stylistique comparée des catégories
- IV) Question annexes

B) Le Message

- I) Message et Situation
- II) Les faits prosodiques
- III) L'ordre des mots et la démarche
- IV) L'articulation de l'énoncé.
- V) La modulation dans le message.
- VI) L'équivalence et l'allusion dans le message.
- VII) L'adaptation et la métalinguistique.

Internal Evaluation : Total: 50 marks

(For theory - Based on comprehension of the topic, choice of exemples used to elucidate & level of language. For translation of texts- Communication of the correct message, choice of structures & words).

Tut I: 10 marks : Topics – L'Agencement

Tut 2: 10 marks : Topics – Traduction d'un texte (général) vers l'anglais.

Tut 3: 10 marks : Topics – Le Message

Tut 4: 10 marks : Topics – Traduction d'un texte (général) vers le français.

Tut 5: 10 marks : Topics – Le Message

External Evaluation : Total : 50 marks

(10-Theory. 30- translation of texts into English. 10- translation of text into French).

Question Bank for theory questions.

- 1) Élaborez les différents types de transposition.
- 2) Qu'est-ce qu'on appelle les parties du discours ? Comment fonctionnent-elles dans les deux langues ?
- 3) Faites une stylistique comparée des catégories.
- 4) La notion et l'expression du temps diffère dans les deux langues. Élaborez.
- 5) Les sens du message peuvent se dégager de plusieurs façons. Comment ?
- 6) Faites une distinction des faits prosodiques dans les deux langues.
- 7) Relevez les différences dans l'ordre des mots et la démarche suivie par l'anglais et le français..
- 8) Les articulations de l'énoncé se basent sur quels aspects ?
- 9) Énumérez la modulation dans le message.
- 10) Expliquez : L'équivalence et l'allusion dans le message, l'adaptation et la métalinguistique.

Teaching objectives for M.A. (Credit course)

Semester II – FRTC II-3: Morphology – Syntax

Total lectures: 25 (Note: 'Duration' is in number of lectures)

Topic	Objectives	Details	Duration
Introduction à la morphologie française	To introduce the field of French morphology, the word formations, the various	<ul style="list-style-type: none"> • Introduction à la morphologie française 	2
Classement des langues	To introduce the concept of language families and language classification based on language behaviour	<ul style="list-style-type: none"> • La notion de classement des langues • Types des classements des langues <ul style="list-style-type: none"> ○ Généalogique ○ Typologique 	2
Morphe – Morphème	To introduce the basic concepts in morphologie – morphe, morpheme, allomorphe – and their interrelationships	<ul style="list-style-type: none"> • Les notions de morphe, morphème <ul style="list-style-type: none"> ○ Formes libres vs. liées ○ Morphe-Morphème-Allomorphe • Relations morphe-morphème 	3
Les Procédés morphologiques	To teach the various mechanisms of word formation	<ul style="list-style-type: none"> • Procédé complexes <ul style="list-style-type: none"> ○ Addition ○ Soustraction ○ Substitution • Procédés composés <ul style="list-style-type: none"> ○ La composition ○ Le 'Samas' • La réduplication • Les mots valises 	3
La morphophonémique	To introduce the concept of the boundary of morphology and phonology, how it affects word formation and the phenomenon of 'Sandhi'	<ul style="list-style-type: none"> • La notion de la morphophonémique <ul style="list-style-type: none"> ○ La liaison ○ Le 'Sandhi' ○ La dénasalisation ○ L'hiatus 	1
L'analyse morphologique	To introduce a method of morphological analysis	<ul style="list-style-type: none"> • Notions de base • Exercices d'analyse morphologique 	1
Introduction à la syntaxe	Introduction to the study of syntax, its history, its	<ul style="list-style-type: none"> • Notions de base • Histoire des études de 	3

française	place in the domain of linguistics and also the various schools of thought in this domain	syntaxe et son importance en linguistique <ul style="list-style-type: none"> • Différents types de grammaires <ul style="list-style-type: none"> ○ Grammaire transformationnelle générative ○ Grammaire fonctionnelle 	
Analyse de type et matériau	To teach the analysis of a sentence into its constituents and types	<ul style="list-style-type: none"> • Notions de base • Exercices d'analyse de type et matériau des phrases 	2
Analyse syntaxique	To introduce the various methods of syntactic analysis, based on the different methods as followed by different schools of thought	<ul style="list-style-type: none"> • Analyse générative • Analyse fonctionnelle 	8

Question bank for FRTC II – 3: Morphology-Syntax

Long answer questions (Typically for 8-10 marks)

Traitez des sujets suivants :

1. Le classement généalogique des langues
2. Les procédés morphologiques
3. Les grammaires linguistiques
4. Les notions de Morphe-Morphème-Allomorphe
5. Le classement typologique des langues

Short answer questions (Typically for 4-6 marks)

Traitez des sujets suivants :

1. La reduplication
2. La composition paninienne
3. Les procédés complexes
4. Les allomorphes
5. Les langues flexionnelles
6. Les formes libres et les formes liées

Exercices (Typically for about 1-2 marks per element)

Divisez les constructions suivantes en formes libres et formes liées :

1. repartir
2. incroyable
3. morphophonémique

Identifiez les procédés morphologiques derrière les constructions suivantes :

1. dire – redire
2. tlb – talīb (étudiant)
3. sing – sang – sung

Donnez des exemples des compositions suivantes :

Nom + Verbe

Verbe + Verbe

Nom + Adjectif

Nom + Nom

Décomposez les énoncés suivants en type et matériau :

1. Le journal sera lu par son mari
2. Le facteur, lui, n'a pas apporté ces lettres !
3. Part-il ?
4. Cet étudiant n'est pas reçu à l'examen ?

**Faites une représentation arborescente des énoncés suivants :
(Typically for about 4-6 marks per element)**

1. Cet autre candidat aurait dû être attentif
2. Mon autre ami, lui, est au bureau
3. Marc est plus fier de sa taille que Paul

DIDACTICS AND METHODOLOGY

French credit course semester 2 – FRTCO II-7-8

Objectives:

The Study of Didactics consists in a scientific analysis of the Teaching/Learning of languages. It covers 3 primary areas of investigation namely: *Language, Method and Teaching*. Its aim is to conduct a scientific study of these 3 domains.

Methodology of FL Learning on the other hand stresses on the Study of the Method (Manuel), choices, pedagogical tools and strategies used in Learning a FL.

This course aims at given a brief evolution of the different Methods used in class by tracing the evolution of different Methods used in France in the late 30 years.

It also provides the students about the latest innovations introduced in the Pedagogy of a Foreign Language learning. It will explain how the importance of individual use of language (idiolect) in a given socio-linguistic context.

- To give to the student a thorough background of Didactics in France.
- To introduce to him the latest Tools and Technology in use today (Multi-media)
- To throw light on the importance of the Learner, the Teacher and the Method.
- To make him aware of psycho-pedagogical elements in the acquiring of a FL. (age, social status, motivation...)

SYLLABUS OF DIDACTICS AND METHODOLOGY M.A. CREDIT

COURSE FRTO -II 7-8

EVALUATION GUIDELINES (P. 3)

Topics taught credit-wise
Credit 1: <ul style="list-style-type: none">- Evolution des Méthodes- Analyse et Etude des différentes méthodes- L'unité didactique- Pédagogie de la méthode- Linguistique et normes
Credit 2 : <ul style="list-style-type: none">- Un Niveau-Seuil- Le message oral/ le message écrit- Analyse d'une image- Grammaire- Situation de communication
Credit 3 : <ul style="list-style-type: none">- La communication écrite- L'écrit en 3 dimensions- Les types de texte- La progression du sens
Credit 4 : <ul style="list-style-type: none">- Structures du récit- Prétexte à l'écriture- La classe de conversation

Internal assessment on 50 marks:

Attendance: 5 marks	Tutorial: 10 marks	Expose: 10 marks	Home assignment: 10 marks	Review of topic related article or book: 20 marks
5 marks cut on every 3 lectures missed or a possibility of writing another Tutorial.	Question given on a topic	Presentation of a Topic in class	Preparation of a topic at home and presentation in class	Review of book or an article: paraphrasing, typing, etc..

External Examination : 50 marks

Students will have a choice of questions. Any Topic can be given and the answers will basically follow the same criteria as the ones in the Internal assessment. Importance will be given on :

- Presentation
- Coherence
- Rrelevance to the topic
- Proper presentation and language

**QUESTION BANK FOR M.A. CREDIT COURSE IN FRENCH
DIDACTIQUE ET METHODOLOGIE FRTO II- 7-8**

1. **Donnez une définition de la Didactique. Comment aide t-elle dans les choix pédagogiques de l'apprentissage du FLE ?**
2. **Quels sont les différents types d'apprenant dans une classe de FLE en Inde ?**
3. **Faites un survol rapide des différentes méthodes dans les trente dernières années.**
4. **Qu'est-ce que la méthode traditionnelle dans l'enseignement des langues ?**
5. **Que savez-vous de la méthode directe ?**
6. **Comment se présente la méthode grammaire-traduction ?**
7. **Que savez-vous de la méthode communicative ? Illustrez votre réponse avec des exemples.**
8. **Qu'est-ce qu'une unité didactique ?**
9. **En quoi le « Niveau Seuil » est –il un outil de référence pour le professeur et un point de départ pour les apprenants ?**
10. **Qu'est-ce qu'un document authentique ? Quelle est sa valeur pédagogique dans une classe de FLE ?**
11. **Enumérez les avantages et les inconvénients des D.A. dans une classe de langue.**
12. **Donnez une définition succincte de la grammaire.**
13. **Qu'est-ce qu'un exercice structural ?**
14. **En quoi la communication orale diffère t-elle de la communication écrite ?**
15. **Qu'est-ce qu'une grammaire implicite ?**
16. **D'après vous quelle grammaire serait plus efficace dans l'apprentissage d'une langue étrangère, la grammaire explicite ou le grammaire implicite ?**
17. **L'utilisation de l'image en classe de FLE.**
18. **Quels sont les différents niveaux de sens qu'on peut dégager dans l'exploitation d'une image d'après Roland Barthes ?**
19. **Qu'est-ce qu'une fiche pédagogique ? Quelles en sont les rubriques ?**

20. Faites une typologie des textes en donnant des exemples.
21. Qu'est-ce qu'un texte narratif ?
22. Quelles sont les différentes structures du récit ?
23. Qu'entendez-vous par le « schéma actanciel » du récit ?
24. Rédigez un petit récit tout en respectant les structures essentielles.
25. Comment le texte descriptif diffère-t-il du texte narratif ?
26. Qu'entendez-vous par la progression d'un texte ?
27. Expliquez les concepts de cohérence et de cohésion dans le texte.
28. Comparez la méthode SGAV à la méthode communicative ?
29. Quelle méthode selon vous serait la plus apte dans un contexte indien ?
30. Quel est le rôle de l'enseignant dans une classe de langue ?
31. L'importance de l'interaction communicative dans une classe de langues.
32. Les jeux de rôle et le mime dans une classe de FLE.
33. Sur quelles stratégies pédagogiques s'appuyer dans une classe de l'oral ?
34. Décrivez le profil de l'apprenant de FLE en Inde aujourd'hui.
35. Quel est le rôle de l'enseignant dans une classe de langue.
36. Définissez le Cadre Européen Commun de Référence. Quelle est son importance dans l'élaboration d'une méthode ?

Littérature Suisse Romande - Swiss Literature

Objectives of Teaching

Principal Objective:

➤ To facilitate students to secure a sound understanding of the importance of Francophone Studies at a University Level, as such a study program mirrors crosscurrents within the Cultural fold of a nation entirely due to linguistic affinities and disparities as a result of Geo-political History. Francophone Studies such as Studies in Swiss-French Literature besides expose the commonalities and divergences in the French language and culture and socio-political preferences of different neighboring regions of a common cultural origin as in the case of Switzerland or as a fact of colonization and early settlement as in the case of Canada. Specialization in Francophone Studies in Literature is particularly relevant to French Studies at the Master's level. It brings one's understanding of the French language and culture one full circle.

- ❑ To facilitate students to secure a sound understanding of the Swiss-French Literature, its place in the History of French and European Literature
- ❑ To provide a clear perspective of distinct traits Swiss-French Literature as reflected in different literary productions at different times in 'Suisse Romandie' or the French-speaking part of Switzerland on common or different themes.

To guide students in the dynamics of Swiss-French Studies in Literature from medieval times to the late twentieth century and enlighten them on the growing scope, transformations and cross-border influences of Swiss-French Studies

ANNEX 4 – Swiss-French Literature

Littérature suisse romande - Programme d'enseignement - MA I IIe sem.
Dépt de Langues étrangères, Université de Pune

Crédit 1 : Programme d'Orientation

- a. La Suisse – information générale
- b. L'histoire suisse – les cinq périodes
- c. Les légendes – Guillaume Tell, Le Serment de Grütli, etc
- d. L'Helvétisme
- e. L'Histoire culturelle – le Calvinisme
- f. La Neutralité suisse
- g. Introduction à la Littérature et aux arts suisses romands
- h. La Romandie contemporaine

**Crédit 2 : Réflexions autour de la Littérature suisse romande et étude
autour d'Othon II de Grandson**

- a. Vittorio Frigero
- b. Jérôme Meizoz
- c. Philippe Renaud
- d. Etude d'Othon II de Grandson

**Crédit 3 : Deux romans d'un choix thématique : C F Ramuz et Yvette
Zraggen**

1. Etude : *La Beauté sur la Terre* – roman
Etude accompagnée des séances de cinéma autour de Ramuz
2. Etude : *Matthias Berg*

Crédit 4 : Les nouvelles

- a. S. Corinna Bille - *Vendanges*
- b. Georges Haldas – *Au Wagon-Restaurant*
- c. Jacques Chessex – *La Valise*
- d. M.-Cl. Dewarrat – *Eve aux Foins*
- e. François Conod – *Conchita*
- f. A.-L. Grobéty – *Le Vérificateur de Baisers* et *Jacée un été*

**Tabular description of guidelines for the Internal and External Examinations for
Littérature suisse romande – Swiss-French Literature, M.A. French, Part I,
Semester II – 4 Credits :**

Subject & credit-wise distribution of topics taught (See Annex 4 for details)	Internal examination or Tutorials / 50 Duration : 2 hours (10 mins. per student for exposé)	External examination /50 (See Part II, Section 4 – Examination Specifications) Duration: 3 hours
<p>Littérature Suisse-romande - Swiss Literature</p> <p>Credit1: Orientation programme in political and cultural history, geography and Literature of French-speaking Switzerland</p> <p>Credit2: Essays on Swiss-French Literature</p> <p>Credit 3: C F Ramuz – biography, literary style, principal themes and literography. Study and analysis of his novel: <i>La Beauté sur la Terre</i> A second novel by a woman author – Yvette Zraggen or Alice Rivaz or Janine Massard</p> <p>Credit 4: Assorted collection of contemporary short stories thematically compiled</p> <p>Course Conclusion:</p>	<p>1. Tutorial 1: A startup two-question written test for 15 marks on possible introductory topics related to the the initial orientation programme condensation/ synopsis of two texts by Swiss-French thinkers like Henri de Saussure or Jérôme Meizoz, etc. covered in the first three weeks of the semester Objective: evaluation of subject absorption & written expression</p> <p>2. Tutorial 2: Exposé or paper presentation for 10marks on select extracts chosen from early C F Ramuz Objective: Testing of Written and oral competence and comprehension</p> <p>3. Tutorial 3: A group</p>	<p>Written Examination on questions spread over all four Credits reflecting an equitable distribution of the same.</p> <p>Types of questions: e) Essay-type f) Short notes</p> <p>Parameters: 1. Clear, lucid, concise and to-the-point answers with pertinent digressions Positions taken justified by quotations and bibliography provided by the teacher</p> <p>2. Expression in flawless French with a good hold on the language</p> <p>Specifications:</p>

<p>difference in Discourse Analysis of a novel and that of a short story Swiss-French vocabulary</p>	<p>study and presentation of a review of a book chosen from French</p> <p>Literature, bringing out the similitude or dissimilitude therein vis-à-vis Swiss-French literature- 10 marks <i>Objective:</i> evaluation of students' level of understanding of the Swiss-French lexis and cultural ethos</p> <p>4. Tutorial 4: Pick & Speak from chits of paper containing quotations of Swiss literary theorists and for 5 marks <i>Objective:</i> evaluation of oratory skills; to help students summarize, memorize, and gear up for the upcoming Term-end Examination</p> <p>5. Attendance & Participation : 5 marks</p>	<p>1. All answers to be written in the French Language 2. Use of dictionary disallowed</p> <p>3. Use of reference books, anthologies, film clippings and all other written or digitally transmitted material disallowed</p> <p>4. Use of technical aids such as mobile phones, laptops, etc., disallowed</p>
---	--	--

Question Bank – Swiss-French Literature**Littérature Suisse Romande - Les Sujets**

1. La Suisse d'expression française possède une culture propre à elle, dans ses singularités vis-à-vis la France et dans son autonomie par rapport à la Suisse alémanique. Justifiez
2. Qu'est-ce que l'helvétisme ? Le voit-on toujours dans la littérature suisse-romande contemporaine?
3. « Volumes historiques et dictionnaires des auteurs sont venus confirmer l'existence d'un fait culturel et social désormais indéniable, mais dont la pertinence, selon une grande partie de la doxa critique, demeure inévitablement restreinte. » Que pensez-vous de cette remarque liminaire de Vittorio Frigero à propos de l'intérêt à la littérature suisse romande dans les temps récents en Suisse ?
4. Quels sont les éléments linguistiques incontournables dans la littérature suisse romande ?
5. La langue, les patois, les spécificités régionales et le rapport émotif aux mots dont nous parle le théoricien Jérôme Mézizoz évoquent les sonorités valaisannes. Elaborez.
6. La question de l'équivalence ou de la différence entre un espace économique/ politique et un espace culturel/ littéraire est la question sous-jacente à toute discussion de la nature de la production littéraire dans une région linguistique minoritaire. Comment réagiriez-vous à cette observation ?
7. En Suisse Romande, Othon III de Grandson a laissé des lais, virelais, ballades et chansons. Rédigez un compte rendu d'une des œuvres de ce poète en la choisissant de celles que vous avez étudiées.
8. Grandson est plus connu comme le prototype de l'amant mélancolique. Commentez.
9. Quelles œuvres connaissez-vous des femmes écrivains suisses romandes ? Répondez en résumant quelques-unes ?

-
10. Les rapports entre littérature et société font l'objet de la réflexion de la plupart des écrivains romands. Justifiez en vous basant sur de tels écrits que vous avez étudiés.
 11. « Mes idées me viennent des yeux, - si j'ai des maîtres, c'est chez les peintres » - Journal (3 avril 1908). Justifiez cet aveu de Ramuz en dégageant du roman *La Beauté sur la Terre* les passages qui justifient le style à la fois cinématique et paysagiste de Ramuz.
 12. Juliette, tour à tour incomprise, maltraitée, objet de vil désir et de dispute, a-t-elle une place parmi les gens ? Elaborez en vous basant sur les indices du malaise chez elle.
 13. Comment le narrateur nous fait-il percevoir le personnage de Juliette ?
 14. Comment varie-t-elle l'intensité de la présence de Juliette au cours du roman ?
 15. En quoi le roman *La Beauté sur la Terre* fait-il ressortir le thème de l'étranger ?
 16. Quelles observations avez-vous fait de la temporalité du roman *La Beauté sur la Terre* ?
 17. Le roman *La Beauté sur la Terre* œuvre dans un espace clos et étouffant. Répondez en vous mettant à la place de Juliette.
 18. Juliette est nous présentée au début du roman comme une 'petite chose grise'. Que pensez-vous de cette chosification du personnage phare du roman ?
 19. Comment voyez-vous l'amour de Rouge vers Juliette ?
 20. Faites un portrait détaillé de Rouge.
 21. Le chapitre 13 est le plus long chapitre du roman *La Beauté sur la Terre*. Quel est le laps de temps qui s'écoule dans ce dernier chapitre ?
 22. Quels sont les différents éléments de la fête dans le chapitre 13 ?
 23. Du point de vue de l'intensité dramatique, quel est le moment le plus fort dans le chapitre 13 ? Quel est la retombée de ce moment ?
 24. Quel est le dénouement du roman *La Beauté sur la Terre* ? Y voyez-vous une ellipse ?

-
25. *Le jardin face à la France* de Janine Massard est une forme de récit autobiographique, sans l'être totalement. Commentez.
 26. Comment Janine Massard nous fait-elle sentir dans ce roman, avec force et émotion, la vie quotidienne, durant la dernière guerre mondiale, d'une petite ville suisse tranquille, Rolle ?
 27. "*Trois mariages*", analyse de l'institution du mariage à travers les générations et les diverses couches sociales. Justifiez.
 28. Dans son roman *Matthias Berg*, Yvette Zraggen met en relief le thème des ravages émotionnels de la Seconde Guerre mondiale à travers les trois générations, dont l'histoire est racontée en plein changement de focalisation. Elaborez.
 29. Tous les personnages dans *Matthias Berg* deviennent les victimes des excès maléfiques de la Guerre en variation dans le degré de leur souffrance. Justifiez.
 30. Repérez le vocabulaire du raisin, de la vigne et des vendanges dans la nouvelle *Vendanges* de Corinna Bille.
 31. En quoi sont-ils perceptibles les signes de la vie intérieure de la jeune fille dans la nouvelle *Vendanges* ? Sont-ils explicités par elle ?
 32. Faites une étude des caractéristiques stylistiques du dernier paragraphe de la nouvelle *Au Wagon-Restaurant* de Georges Haldas.
 33. Qu'est-ce qu'une chronique ? Elaborez à l'aide de la nouvelle *Au Wagon-Restaurant* de Haldas.
 34. De quel point de vue est-elle racontée l'histoire de la nouvelle *La Valise* par Jacques Chessex ? Quel est l'effet de ce choix ?
 35. « Il n'y a plus grand-chose à faire – comme un caillou blanc » Comment s'enchaînent les actions et les pensées dans la nouvelle *Eve aux Foins* ?
 36. La nouvelle *Eve aux Foins* fait une description d'une atmosphère plutôt que le récit d'une série d'action. Justifiez.
 37. 'Conchita' est un prénom espagnol, que l'on pense très souvent porté par les femmes de ménage. Qu'est-ce qui fait de ce texte éponyme une parodie ?

-
38. Quel temps verbal principal emploie-t-il François Conod dans sa nouvelle *Conchita* ? Quelle est la fonction diégétique de cet emploi ?
 39. Quel est l'élément déclencheur de la narration dans la nouvelle *Le Verificateur de Baisers* de Grobéty ?
 40. *Le Verificateur de Baisers* de Grobéty se réclame d'un événement raconté dans le Nouveau Testament. Quelle est la signification de cette allusion biblique dans la nouvelle ?
 41. Le vocabulaire de la nouvelle *Jacée un été* par Grobéty s'enrichit de nombreux noms de plantes. Ce n'est pas important de connaître ces plantes, mais plutôt de se laisser aller au jeu subtil des sonorités qui y se cache. *Commentez.*

Traitez les thèmes suivants

42. discours intérieur
 43. le commencement *in medias res*
 44. les lettres de Beate
 45. la légende de Guillaume Tell
 46. *Helvetia mater fluviorum*
 47. la neutralité Suisse pendant la Deuxième Guerre mondiale
 48. Henri Guisan
 49. le plan de réduit
 50. le Serment de Grütli
-